

THE CONFEDERATED TRIBES LANGUAGE LESSON

Ichishkin Lesson

Walasakas Ánm, Wawáxam, Shátm, ku Tiyámki

- Ánm Winter month.
- Wawáxam Spring month.
- Shátm Summer month.
- Tiyám Fall month.
- Walsakas Legend
- Walsakta Legend teller



Part I of III

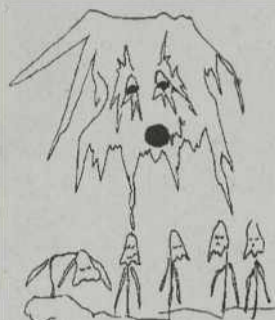
Ku ánych'axi ánych'axi áuku papák'unxana ku pápalaxsimixana anitáh xtúyai tamánwitai naknúwitash.

They had many council meetings together, many rules were made at this time.



Ku ánych'a patxtáimmaxana táaminwa apn tamánwit

They changed their rules or laws all the time.



Anakumún iwacha kútkut ku anamísh patríyuxana anwícht waríchima ku kush patmiyuxana

When it came time to work, each season did what he wanted to do.

T'aaux aukú ishanxána tichám anakú tq'nukwt iwiyanawixama

The frost would come and all earth would freeze.



Päyu k'st itxanaxana anakumún itwananaxama píui

Sometimes the snow came and it was cold.

ICHISHKIN LANGUAGE CLASSES

TUESDAYS & THURSDAYS
4:00pm - 5:00pm
1st floor trng. rm. of Education Bldg.
With Arlita Rhoan

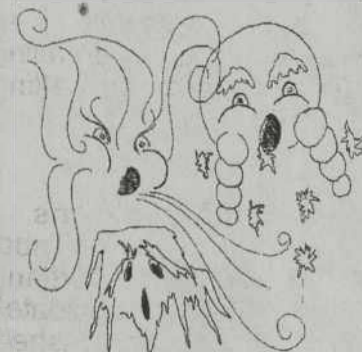
MONDAYS & WEDNESDAYS
6:00pm-8:00pm
Homebase With
Suzie Slockish

Tmnanáxt iwá Ánm Wawáxam Shátm ku

Tiyámki. This legend is the story of the four seasons.

Miimi pawachá tunxtúnx anwichi waríchi Ánm Wawáxam Shátm ku Tiyám anakúsh pawachá tanánma

Long, long ago there were many kind of seasons, They were very much like people.



Au pasnwixana kúshxi patíyaxana ku patíwixana tq'íwit wacmáik'a pakútkutnxana

They could talk and laugh, play games and worked with each other.

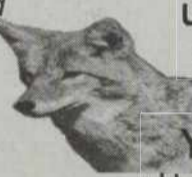


Numu Lesson

- Esa matapooe patoosooba koomeba tubenguse mago'o woakuse Ku'owka Tupoonese Yaga Soopedakwatoo



- Wolf Created Stars sky to ask bag to lie down go out!



Osoo Etza'a oonow kemowgese, yise, hemma u hane? Meoo tubengu?

Coyote came along, and asked what are you doing?

Yise, ooka oo mago'o kwitoo nepoonewunu. And wanted to see what was in the bag.

Osoo Esa Ka Etza'a meo "Ki maka mago'o kwitoo poonepana". The wolf told Coyote "Don't look into the bag".

Osoo Esa u'nutse'e pahona'yina, ka unu woakuse. The wolf was very tired from his work.

Oonow habes'e u'uweka. So he lied down and fell asleep.



Osoo Etza'a ki tunakana ka mago'o kwitoo poo'newunne. The coyote wasn't listening went ahead and looked inside the bag.

Osoo ka mago'o tsakonase patoosooba Ku'owke! As he opened the bag, out! came the stars!

Osoo Esa ka tuboonese meo ka Etza'a nema'e When the wolf woke up he told the coyote..

Kiksht Lesson

Told in Wasco by Phillip Kahclamat, Translated to English By Gladys Thompson and Madeline McInturff, Jan 07, 1993

Ik'alalash kwadáu Ayak'ish Raccoon and his grandmother

Gangadix ik'alalash kwadáu ayak'ish gashdułai qw'ap c'nigasba. Kwapt ixtba wigwa walu gagiux. Gachiagmchxuga dan itxlem bama alemxelmuxma.

Long, long ago Raccoon and his grandmother lived at C'nigas. One day Raccoon became hungry. He asked his grandmother for something to eat.



Gagiugemchxuga, "K'axsh gmuxt chi alagámin?" K'aya k'axsh gachiux.

Gagiugemchxuga, "Qengi ibiáxi?" "K'aya," galikím.

"Qengi ik'apaksh?" "K'aya." galikim.

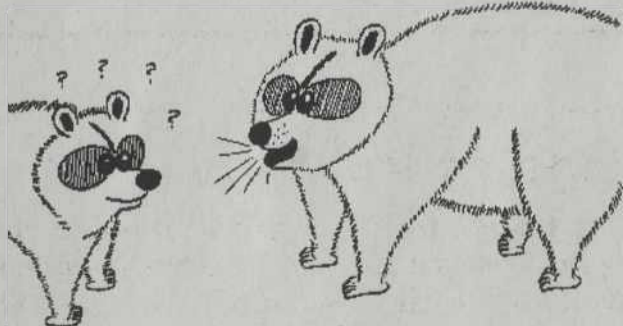
She asked him, "Do you want lakamin?" He didn't want it.

She asked, "What about piáxi?" He said, "No." "What about fishhead?" "No."



Gagiugemchxuga, "Qengi wakuch kwadáu asapqwx?" "K'aya," galikím. "Qengi agulul? K'axsh chi gmuxt?" "Aah," gachuxa, "k'axsh gnu=t agulul."

"What about salmon and dumplings?" "No." Then Grandmother asked, "How about some acorns? Do you want that?" "Yes," he said, "I want acorns."



Ayak'ish gagiuxam, "Aga 'muya itxakw'ayat yamt. Kwaba alma aixt ak'un shit'ix agulul alemxelmuxma," "Aah, ayak'ish, alanzelmuxma aixt kwadáu shit'ix agulul," ik'alalsh galikím. Kwapt t'aq gayuya.

Then Grandmother said, "You may go to our pit and eat only one and a half acorns." "Yes, Grandmother, I will eat only one and a half acorns." Raccoon set out.

Gayuyaaa, gayuyám.

Saqw gadixelmux itshdagulul ikw'ayatba.

K'aya aixt ak'un shit'ix agulul galaixelmux ayak'ish diwi gagiuxam.

Kwapt galixkw'a.

He went on, he got to the acorn pit. He ate all of the acorns in the pit, he did not eat one and half acorns as his grandmother told him.

Then he headed for home.



Galixkw'ayaitambet galixpshut ishqatxachxba. When he got home, he hid by the fireplace.

Ha'o tu'wa u mani? Ka mago'o tsakona!

What have you done? You opened the bag!

Yise u ka patoosooba tsakua!

Now you've let the stars out.

nonotse u koomeba tametoo poo'neyina! Everytime that you look up into the sky

U tu'tu'ha numa'yina, u yagakwe! You will feel sad and cry!

Meno'o tea osoo Etza'a ka koomeba tametoo pooneyina yagakatukwe. So everytime the the coyote looks into the sky he cries.

Osoo oo soopedakwatuna, osoo ki tunaka, ka patoosooba saku'ase. He cries, because he knew it was wrong to let the stars out.

The moral of this story is: always listen and you won't be sorry for doing something wrong.

NUMU LANGUAGE CLASSES

WEDNESDAYS
3:30pm - 5:00pm
Language Trailer
(Located Behind Education Bldg.)

Kwapt ayak'ish gagiunaxtám. Galúyambet ikw'ayatba, gagiqlaxit lqushdiaxa saqw gadixelmux itshdagulul. Aga kwapt ikmakán gachuxa.

K'aya idiaxichemlit qengi gagiuxam ayak'ish. Then his grandmother went looking for him. She went to the pit. She saw that Raccoon had eaten all of the acorns in the pit. She became very angry.

Nawit galaxkw'a. Galaxkw'ayaitambt gagigelkel ixpshut ishqatxachxba.

She quickly returned home. When she got home she saw her grandson hiding by the fireplace.

Kwapt gagiugwililxchk, iyagech-yamt nawit axemkitba ayaich iqatxachx engi. Qidau-yamt yaxdau ik'alalash dat'sip iyak'inulmax.

She picked up a burnt stick and whipped him from his nose right to the end of his tail. That is how the raccoon got its markings.

KIKSHT LANGUAGE CLASSES

MONDAYS
3:30pm - 5:00pm
Language Trailer
(Located behind the Education Bldg.)

TUESDAYS
Home Base Language
At Lola Sohappay residence

THURSDAYS
4H DANCE PRACTICE
3:30pm - 5:00pm
Community Center Aerobics room
(Must fill out registration slip)

For more information on language classes. Please call Culture & Heritage Language Program at 541-553-3290

Come to craft classes at the Culture & Heritage Cultural Room.
Thursday's 5:00pm to 8:00pm
Friday's 1:00pm to 5:00pm
It is open. Start a new project or complete your incomplete projects.